

ВВЕДЕНИЕ

Книга „Русская фразеология для чехов“ предназначена для студентов–русистов старших курсов. В первой главе пособия рассматриваются основные проблемы фразеологии как науки, во второй главе даются упражнения для практического овладения русскими фразеологическими единицами. Эта глава построена по идеографическому принципу – в рамках конкретных тем: ЗНАНИЕ–НЕВЕЖЕСТВО, УМ–ГЛУПОСТЬ, ТРУД–БЕЗДЕЛЬЕ и др. В современной лингвометодике такой подход признаётся ведущим, так как тематические блоки фразеологизмов органично вписываются в коммуникативные циклы, дают представление о синонимических и антонимических отношениях во фразеологии и легче запоминаются учащимися.

Естественно, в одном пособии невозможно представить всё богатство русской фразеологии. Поэтому для данной книги авторы избрали 10 наиболее многочисленных и употребительных тематических групп. Уроки имеют сходную структуру. В начале каждого урока даются фразеологизмы избранной группы и их чешские эквиваленты (как правило, фразеологические; лексические эквиваленты приводятся только в тех случаях, когда тождественный чешский оборот отсутствует), затем следует диалог, показывающий употребление данных выражений в тексте, и далее – упражнения на усвоение и закрепление фразеологических единиц.

Каждый урок содержит также тексты из современной русской литературы и рассказы об истории русских выражений, поскольку, как показывает практика, происхождение фразеологизмов всегда вызывает живой интерес учащихся. В каждом уроке также приводятся русские пословицы и поговорки, при работе с ними советуем пользоваться словарями пословиц, указанными в списке литературы. В конце урока даются упражнения на перевод чешских предложений, содержащих фразеологизмы, на русский язык, поэтому пособие может использоваться также в преподавании чешского языка русским студентам–богемистам.

Раздел „Проверьте себя!“ в конце 2-ой главы направлен на проработку и закрепление теоретических вопросов фразеологии, а также содержит некоторые трудные задания для студентов, желающих испытать свои силы в переводе фразеологических единиц.

Авторы выражают сердечную благодарность рецензентам доц. Й. Райноху и доц. Д. Жвачеку за ценные замечания и советы, а также своим коллегам–русистам и студентам кафедры славистики университета им. Палацкого и всем своим друзьям за бескорыстную помощь в работе над этой книгой.